

INTELEKTINIŲ PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. *PPS-191* INTELLECTUAL SERVICES AGREEMENT No.

2024 m. rugsėjo d., Vilnius

of September, 2024, Vilnius

Lietuvos kino centras prie Kultūros ministerijos, kodas 302783199, buveinės adresas Z. Sierakausko g. 15, LT-03105 Vilnius, Lietuva, atstovaujamas direktoriaus Laimono Ubavičiaus, toliau vadinamas **Užsakovu**, ir „Recontact Digital Arts Oyun ve Teknoloji A.S“, kodas 7341008635, buveinės adresas Esentepe Mah. Talat Pasa Cad. No:5/1 Sisli, Stambulas, Turkija, atstovaujama bendrąjįkūrėjos Simay Dinc, toliau vadinamas **Paslaugų teikėju**, toliau kartu vadinamos Šalimis, o kiekviena atskirai – Šalimi, atsižvelgiant į tai, kad buvo atliktas viešasis pirkimas: pirkimo paraiškos Nr. VP-226, pirkimo būdas: neskelbiama apklausa žodžiu (toliau – Pirkimas), vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu, Paslaugų teikėjas buvo pripažintas Pirkimo laimėtoju, Paslaugų teikėjas ir Užsakovas toliau kartu vadinami „Šalimis“ arba kiekvienas atskirai „Šalimi“, priklausomai nuo konteksto, sudarė šią paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis) ir susitarė laikytis joje nustatytų įsipareigojimų.

Lithuanian Film Centre under the Ministry of Culture, code 302783199, registered office address Z. Sierakausko g. 15, LT-03105 Vilnius, Lithuania, represented by Director Laimonas Ubavičius, hereinafter referred to as the **Client**, and *Recontact Digital Arts Oyun ve Teknoloji A.S*, company number: 7341008635, registered at Esentepe Mah. Talat Pasa Cad. No:5/1 Sisli Istanbul, Turkey represented by the co-founder Simay Dinc, hereinafter referred to as the **Service Provider**, hereinafter collectively referred to as the Parties, and individually as a Party, whereas a public procurement has been completed: procurement tender No. VP-226, procurement method: unannounced word survey (hereinafter referred to as the Procurement), in accordance with the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania, the Service Provider has been recognised as the winner of the Procurement, the Service Provider and the Client, hereinafter collectively referred to as “the Parties”, and each individually as “the Party” depending on the context, have concluded this Service Provision Agreement (hereinafter referred to as the Agreement), and have agreed to comply with the obligations established therein.

### 1. Sutarties objektas

1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti šias intelektines lektoriaus paslaugas: paruošti ir skaityti pranešimą „GameOn“ renginio metu, š.m. spalio 20 d.

1.2. Užsakovas įsipareigoja atsiskaityti su Paslaugų teikėju už tinkamai suteiktas paslaugas šios Sutarties 2 straipsnyje numatyta tvarka ir terminais.

1.3. Užsakovas neįsigyja jokių intelektinių teisių, susijusių su lektoriaus veikla, aukščiau nurodytuose renginiuose.

### 1. Object of the Agreement

1.1. The Service Provider undertakes to provide the following intellectual services: prepare and give a keynote speech during *GameOn*, on the 20<sup>th</sup> of October, 2024.

1.2. The Client undertakes to pay to the Service Provider for the services duly provided in accordance with the procedure and terms specified in Article 2 hereof.

1.3. The Client shall not be granted with any copyright related to lecturer’s activities in the above mentioned events.

### 2. Paslaugų kaina ir atsiskaitymo tvarka

2.1. Užsakovas už Sutarties 1.1 punkte numatytas Paslaugų teikėjo paslaugas sumoka Paslaugų teikėjui jo atlyginimą – 800 eurų (aštuonis šimtus eurų). Šiame punkte nurodyta suma apima visas Paslaugų

### 2. Price for Services and Payment Procedure

2.1. The Client shall pay to the Service Provider for the services specified in Clause 1.1 of the Agreement a fee of – 800 EUR (eight hundred euros). This amount includes all expenses incurred

teikėjo išlaidas, susijusias su Paslaugų teikimu, taip pat visus Paslaugų teikėjui tenkančius mokesčius.

2.2. Į nurodytą šioje sutartyje paslaugų kainą neįeina šios paslaugos, kurių išlaidas padengs Užsakovas - lektoriaus kelionės ir apgyvendinimo Vilniuje išlaidos.

2.3. Užsakovas sumoka Paslaugų teikėjui 800 eurų (aštuonis šimtus eurų), sumą ne vėliau kaip per 20 darbo dienų nuo sąskaitos gavimo dienos, pervesdamas pinigus į nurodytą Paslaugų teikėjo banko sąskaitą.

### **3. Šalių atsakomybė ir ginčų sprendimo tvarka**

3.1. Sutarties šalys privalo atlyginti viena kitai nuostolius, patirtus dėl Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo.

3.2. Sutarties šalys atleidžiamos nuo atsakomybės už Sutarties neįvykdymą, jeigu jos įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių jos negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (*force majeure*).

3.3. Ginčai dėl Sutarties vykdymo sprendžiami derybomis, o nesusitarus – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

### **4. Sutarties galiojimas ir nutraukimo tvarka**

4.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki Sutarties šalys iki galo įvykdys savo įsipareigojimus.

4.2. Šalys turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Sutarties nutraukimą inicijavusi Šalis privalo visiškai atlyginti kitos Šalies dėl Sutarties nutraukimo patirtus nuostolius.

### **5. Baigiamosios nuostatos**

by the Service Provider in relation to the provision of services as well as all the taxes to be paid by the Service Provider.

2.2. The amount sum does not include the following costs: accommodation in Vilnius and travel to and back from Vilnius for the lecturer. The Client shall pay these costs.

2.3. The Client shall pay the full amount of 800 EUR (aštuonis šimtus eurų), to the Service Provider within 20 business days upon receipt of invoice, by transferring the amount due to the bank account specified by the Service Provider.

### **3. Liability of Parties and Dispute Settlement Procedure**

3.1. The Parties shall compensate to each other for all damages incurred as a result of non-performance or improper performance of the Agreement.

3.2. The Parties shall be exempt from liability if they prove that the Agreement could not be performed due to circumstances that the Parties could neither control nor reasonably foresee at the time of conclusion of this Agreement and that they could not prevent these circumstances or outcome thereof (*force majeure*).

3.3. Any and all disputes concerning this Agreement shall be settled by negotiations, and in case of failure to settle the dispute amicably – in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

### **4. Validity and Termination of Agreement**

4.1. The Agreement shall enter into force on the day of signing and shall remain valid until the Parties fully perform their obligations hereunder.

4.2. Either Party may unilaterally terminate the Agreement only for important reasons. In such a case the Party having initiated the termination of the Agreement must fully compensate for the damages incurred by the other Party due to such termination.

### **5. Final Provisions**

5.1. Šalys įsipareigoja neatskleisti raštu, žodžiu ar kokia forma tretiesiems asmenims jokios komercinės, dalykinės, finansinės informacijos, su kuria buvo susipažindintos bendradarbiaudamos šios Sutarties pagrindu.

5.2. Bet kokie Sutarties pakeitimai ar papildymai galioja sudaryti tik raštu, pasirašius abiejų Šalių įgaliotiems atstovams. Žodinės išlygos neturi juridinės galios.

5.3. Visi pranešimai ir kitas Šalių susirašinėjimas pagal Sutartį įteikiamas Sutarties Šaliai siunčiant paštu, faksu arba elektroniniu paštu.

5.4. Pasikeitus kontaktiniams ar banko duomenims, Sutarties Šalys įsipareigoja apie tai nedelsdamos raštu informuoti viena kitą.

5.5. Ši Sutartis sudaryta dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną kiekvienai Šaliai.

5.6. Neatitikimo tarp Susitarimo teksto lietuvių ir anglų kalba atveju viršenybė teikiama Susitarimo tekstui anglų kalba.

5.1. The Parties undertake to keep confidential and not to disclose in writing, orally or in any other form to any third parties any commercial, professional or financial information which they obtained in the course of cooperation under the present Agreement.

5.2. Any amendments or supplements to the Agreement shall only be valid if concluded in writing and signed by both Parties. Oral reservations shall be legally void.

5.3. Any notices and other correspondence of the Parties under this Agreement shall be sent in writing (by post, fax or e-mail).

5.4. The Parties shall immediately notify one another in writing of any change of contact details or bank data.

5.5. This Agreement is made in two equally legally binding copies in Lithuanian and in English, one copy to each Party.

5.6. In case of discrepancy between the Lithuanian and the English text, the English text shall prevail.

## 6. Šalių rekvizitai ir parašai:

### Užsakovas

Lietuvos kino centras  
prie Kultūros  
ministerijos  
Kodas: 302783199

Z. Sierakausko g. 15, LT-03105 Vilnius

### Paslaugų teikėjas

Recontact Digital Arts Oyun  
ve Teknoloji A.S

Kodas: 7341008635,

Esentepe Mah. Talat Pasa  
Cad. No:5/1 Sisli, Stambula:  
Turkija

E-mail:

## 6. Legal Details and Signatures of Parties:

### Client

Lithuanian Film  
Centre  
under the Ministry  
of  
Culture

Code: 302783199

Z. Sierakausko str,  
15, LT-03105 Vilnius

### Service Provider

Recontact Digital Arts Oyun  
ve Teknoloji A.S  
Company number:  
7341008635;

Esentepe Mah. Talat Pasa  
Cad. No:5/1 Sisli,  
Istanbul,  
Turkey

E-mail:  
simaydinc@oyunder.org

\_\_\_\_\_  
Direktorius

Laimonas Ubavičius

\_\_\_\_\_  
Co-founder

Simay Dinc